

Bilingual
TEXT
with commentary



Lewis Carroll



Through the Looking- Glass

One thing that the
had had nothing to do
with it: it was the black
kitten's fault entirely.

Za zrcadlem a s čím se tam Alenka setkala

bílé kotě za to vůbec
nemohlo; jen a jen černé
to mělo na svědomí.

středně pokročilí

■ garamond

Lewis Carroll

Through **Za zrcadlem,**
the looking glass **a s čím se tam**
Alenka
setkala

Vlastním jménem Charles Lutwidge Dodgson; svůj pseudonym si vytvořil překladem svých dvou křestních jmen z latiny zpět do angličtiny a záměnou jejich pořadí. Od svých 23 let byl Lewis Carroll učitelem matematiky na Oxfordské univerzitě, kde byl rovněž vysvěcen na kněze. Jako pedagog ale zvláště neprosul, stejně jako nikdy nenastoupil kněžskou dráhu: býval prý pln ostychu před lidmi, k čemuž přispěla i jeho řečová vada. Údajně ožíval jen v přítomnosti dětí, s nimiž se dokázal uvolnit a v nichž a pro ně nalézal uměleckou inspiraci. V červenci 1862 se s přítelem a třemi malými dcerami místního děkana vydal na výlet lodkou a bavil je příběhem, jenž nazval Alenčina dobrodružství pod zemí (*Alice's Adventures Underground*) a který se objevil v tištěné podobě pod názvem *Alice's Adventures in Wonderland* v roce 1865 a stal se záhy velmi populárním. Na knihu navázalo v roce 1872 pokračování nazvané *Through the Looking Glass* (Za zrcadlem). Obě prózy znamenaly návrat fantazie do anglické dětské literatury, která tehdy trpěla jednak nedostatkem pohádek, jednak viktoriánským moralizováním, a staly se nejen klasikou v anglické básnické nonsensové tradici, ale i trvalou součástí světového kulturního povědomí. Za jeho nejdůležitější matematické dílo je považována kniha *Euclid and his Modern Rivals* (Euklid a jeho moderní rivalové) z roku 1879. Na pomezí těchto dvou oblastí jeho tvůrčí činnosti se pak nacházel příběh vycházející na pokračování v *The Monthly Packet* od roku 1880 nazvaný *A Tangled Tale* (Zamotaný příběh), kde každý z deseti oddílů příběhu zároveň skrývá algebraický, aritmetický nebo geometrický hlavolam. Lewis Carroll byl také průkopníkem na poli fotografie; v r. 1856 si zřídil v Oxfordu fotografický ateliér a vynikl zejména portréty dětí.

White Pawn (Alice) to play, and win in eleven moves

1. Alice meets R. Q.
2. Alice through Q.'s 3d (by railway) to Q.'s 4th (Tweedledum and Tweedledee)
3. Alice meets W. Q. (with shawl)
4. Alice to Q.'s 5th (shop, river, shop)
5. Alice to Q.'s 6th (Humpty Dumpty)
6. Alice to Q.'s 7th (forest)
7. W. Kt. takes R. Kt.
8. Alice to Q.'s 8th (coronation)
9. Alice becomes Queen
10. Alice castles (feast)
11. Alice takes R. Q. & wins

1. R. Q. to K. R.'s 4th
 2. W. Q. to Q. B.'s 4th (after shawl)
 3. W. Q. to Q. B.'s 5th (becomes sheep)
 4. W. Q. to K. B.'s 8th (leaves egg on shelf)
 5. W. Q. to Q. B.'s 8th (flying from R. Kt.)
 6. R. Kt. to K.'s 2nd (ch.)
 7. W. Kt. to K. B.'s 5th
 8. R.Q. to K.'s sq. (examination)
 9. Queens castle
 10. W. Q. to Q. R.'s 6th (soup)
-

Bílý Pěšec (Alenka) táhne a vyhraje v jedenácti tazích.

1. Alenka potká Č. K.
2. Alenka projde d3 (vlakem) na d4 (Tydliták a Tydlitek)
3. Alenka potká B. K. (s šálou)
4. Alenka na d5 (krám, řeka, krám)
5. Alenka na d6 (Valihrach)
6. Alenka na d7 (les)
7. B. J. bere Č. J.
8. Alenka na d8 (korunovace)
9. Alenka Královnou
10. Alenka dělá rošádu (hostina)
11. Alenka bere Č. K. a vyhraje

1. Č. K. na h5
 2. B. K. na c4 (za šálou)
 3. B. K. na c5 (promění se v ovci)
 4. B. K. na f8 (postaví vejce na pult)
 5. B. K. na c8 (utíká před Č. J.)
 6. Č. J. na e7 (šach)
 7. B. J. naf5
 8. Č. K. na e8 (zkouška)
 9. Královny dělají rošádu
 10. B. K. na a6 (polévka)
-

PREFACE

As the chess-problem, given on a previous page, has puzzled some of my readers, it may be well to explain that it is correctly worked out, so far as the *moves* are concerned. The *alternation* of Red and White is perhaps not so strictly observed as it might be, and the ‘castling’ of the three Queens is merely a way of saying that they entered the palace: but the ‘check’ of the White King at move 6, the capture of the Red Knight at move 7, and the final ‘checkmate’ of the Red King, will be found, by any one who will take the trouble to set the pieces and play the moves as directed, to be strictly in accordance with the laws of the game.

The new words, in the poem *Jabberwocky* (see p. 202), have given rise to some differences of opinion as to their pronunciation: so it may be well to give instructions on that point also. Pronounce ‘slithy’ as if it were the two words ‘sly, the’: make the ‘g’ *hard* in ‘gyre’ and ‘gimble’: and pronounce ‘rath’ to rhyme with ‘bath.’

PŘEDMLUVA

Někteří čtenáři si nevěděli rady s šachovou úlohou na předchozí straně; upozorňuji, že je správná, pokud jde o tahy. Ale střídání Bílých a Černých snad není zcela přesné a rošáda tří Královen jen znamená, že vstoupily do paláce. Zato Šach Bílému Králi v 6. tahu, braní Černého Jezdce v 7. tahu a nakonec mat Černému Králi je zcela podle šachových pravidel, jak se může přesvědčit každý, kdo si dá práci postavit figurky a provést tahy podle návodu.

-
1. **as**, (conj.): since, because / (protože)
 2. **explain**, (v.): to make clear, to justify / (vysvětlit, ujasnit, obhájit)
 3. **work out**, (v., phrasal): to solve / ((vy)řešit)
 4. **observe**, (v.): to adhere to, to comply with, to follow, to keep, ‘to observe a rule’, also, ‘to observe a holiday’ / ((do)držet)

-
5. **merely**, (adv.): only, just; the related adjective is *mere* / (pouze, jen)
 6. **will be found**: a future passive construction / (bude zjištěno)
 7. **in accordance with**: following, complying with, according to, / (na základě, v souladu s)
 8. **as to**: in terms of, when it comes to, in regards to / (co se týče)

Looking-Glass House

ONE thing was certain, that the *white* kitten had had nothing to do with it: – it was the black kitten's fault¹ entirely. For the white kitten had been having its face washed by the old cat for the last quarter of an hour (and bearing it pretty well, considering); so you see that it *couldn't* have had any hand in the mischief².

The way Dinah washed her children's faces was this: first she held the poor thing down by its ear with one paw, and then with the other paw she rubbed its face all over, the wrong way, beginning at the nose: and just now, as I said, she was hard at work on the white kitten, which was lying quite still and trying to purr³ – no doubt feeling that it was all meant for its good.

But the black kitten had been finished with earlier in the afternoon, and so, while Alice was sitting curled⁴ up in a corner of the great arm-chair, half talking to herself and half asleep, the kitten had been having a grand game of romps⁵ with the ball of worsted⁶ Alice had been trying to wind up, and had been rolling it up and down till it had all come undone again; and there it was, spread over the hearthrug⁷, all knots and tangles, with the kitten running after its own tail in the middle.

-
1. **fault**, (n.): blame, mistake; in tennis a ball wrongly served / (chyba, vina)
 2. **mischief**, (n.): annoying behavior, source of harm or disturbance / (rozpustilost, nezbednost, zlobení)
 3. **purr**, (v.): to make the sound of a cat that is satisfied / (příst (o kočce))

Dům za zrcadlem

TOLIK je jisté, že *bílé* kotě za to vůbec nemohlo; – jen a jen černé to mělo na svědomí. Bílé kotě si totiž už dobré čtvrt hodiny dalo od staré kočky umývat obličej (a celkem dobře to snášelo); tu nezbednost tedy ztropit *nemohlo*, to je jasné.

Takto umývala Micka dětem obličej: popadla drobečka prackou za uši a druhou prackou mu od čumáčku počínajíc proti srsti drbala celý obličej; a jak už jsem řekl, zrovna měla v prádle bílé kotě. To si klidně leželo, a pokud to šlo, vrnělo – nejspíš si myslelo, že mu to jen prospěje.

Černé kotě si už brzy odpoledne mytí odbylo, a jak si tam Alenka schoulená v koutku lenošky trochu broukala a trochu podřimovala, vesele skotačilo s jejím klubkem vlny a tak dlouho si s ním sem tam kutálelo, až je celé rozmotalo; zmuchlaná a zauzlovaná vlna byla roztahaná po rohožce a uprostřed se kotě honilo za svým ocáskem.

-
4. **curl**, (v.): to make a spiral or curved shape / ((s)točit se)
 5. **romp**, (v.): to play wildly, to run joyfully / (dovádět, skotačit)
 6. **worsted**, (n.): woolen yarn (i.e. thread) / (vlněné vlákno)
 7. **hearthrug**; **hearth**, (n.): a part of the floor in front of a fireplace; **rug**, (n): a short and narrow piece of carpet / (kobereček, podložka u krbu)

‘Oh, you wicked wicked little thing!’ cried Alice, catching up the kitten, and giving it a little kiss to make it understand that it was in disgrace¹. ‘Really, Dinah ought to have taught you better manners! You *ought*, Dinah, you know you ought!’ she added, looking reproachfully² at the old cat, and speaking in as cross³ a voice as she could manage – and then she scrambled⁴ back into the arm-chair, taking the kitten and the worsted with her, and began winding⁵ up the ball again. But she didn’t get on very fast, as she was talking all the time, sometimes to the kitten, and sometimes to herself. Kitty sat very demurely⁶ on her knee, pretending⁷ to watch the progress of the winding, and now and then putting out one paw and gently touching the ball, as if it would be glad to help if it might.

‘Do you know what to-morrow is, Kitty?’ Alice began. ‘You’d have guessed if you’d been up in the window with me – only Dinah was making you tidy, so you couldn’t. I was watching the boys getting in sticks for the bonfire – and it wants plenty of sticks, Kitty! Only it got so cold, and it snowed so, they had to leave off. Never mind, Kitty, we’ll go and see the bonfire to-morrow.’ Here Alice wound two or three turns of the worsted round the kitten’s neck, just to see how it would look: this led to a scramble, in which the ball rolled down upon the floor, and yards and yards of it got unwound again.

-
1. **disgrace**, (n.): the condition of being strongly disapproved / (nemilost)
 2. **reproachfully**, (adv.); reproach, (v.; n.): blame, scold(ing) / (hubovat, kárat)
 3. **cross**, (adj.): angry, out of temper, disapproving / (rozzlobený, rozčilený)

„Ach ty nezbedo,“ spustila na ně Alenka, popadla je, a aby vědělo, že je u ní v nemilosti, vlepila mu hubičku.

„Micka by tě věru měla naučit způsobům. To bys měla, Micko, však ty víš!“ Zahleděla se káravě na starou kočku a mluvila tak rozezleně, jak to jen dovedla – potom si vlezla zpátky do lenošky i s kotětem a s vlnou a znovu navíjela klubko. Ale moc rychle jí to nešlo, protože přitom pořád mluvila buď s kotětem, nebo sama se sebou. Katka jí způsobně seděla na koleně, naoko sledovala navíjení a občas vystrčila pracku a zlehka chňapla po klubku, jako by měla chuť pomáhat.

„Víš ty, Katko, co je zítra?“ spustila Alenka. „Mělas být se mnou u okna, hned bys to uhodla – jenže to nešlo, Micka tě zrovna upravovala. Dívala jsem se na kluky, snášeli polínka na ohníček a ten, Katko, spotřebuje nějakých polínek. Ale byla taková zima a taková chumelenice, že toho museli nechat. Nic si z toho, Katko, nedělej, však se zítra na ohníček podíváme.“ A tu Alenka omotala kotěti vlnu párkrát kolem krku, jak mu to bude slušet. Nastala tahanice, klubko se skutálelo na zem a sáhodlouhý kus se zas rozmotal.

-
4. **scramble**, (v.): crawl, climb / (lézt, šplhat škrábat se někam)
 5. **wind**, (v.): to twist around , coil, wrap; note the difference in pronunciation between wind (n.), /wind/ and wind (v.) /waind/ /waind/ (namotat, ovinout)
 6. **demure**, (adj.): quiet, reserved / (vážná, rezervovaná)
 7. **pretend**, (v.): to make as if something that you know is not true or real was true or real / (předstírat)

‘Do you know, I was so angry, Kitty,’ Alice went on as soon as they were comfortably settled again, ‘when I saw all the mischief you had been doing, I was very nearly opening the window, and putting you out into the snow! And you’d have deserved¹ it, you little mischievous darling! What have you got to say for yourself²? Now don’t interrupt me!’ she went on, holding up one finger. ‘I’m going to tell you all your faults. Number one: you squeaked³ twice while Dinah was washing your face this morning. Now you can’t deny⁴ it, Kitty: I heard you! What’s that you say?’ (pretending that the kitten was speaking.) ‘Her paw went into your eye? Well, that’s *your* fault, for keeping your eyes open – if you’d shut them tight up, it wouldn’t have happened⁵. Now don’t make any more excuses, but listen! Number two: you pulled Snowdrop away by the tail just as I had put down the saucer of milk before her! What, you were thirsty, were you? How do you know she wasn’t thirsty too? Now for number three: you unwound every bit of the worsted while I wasn’t looking!

‘That’s three faults, Kitty, and you’ve not been punished⁶ for any of them yet. You know I’m saving up all your punishments for Wednesday week – Suppose they had saved up all *my* punishments!’ she went on⁷, talking more to herself than the kitten. ‘What

-
1. **deserve**, (v.): be worthy of, to claim / (zasloužit si)
 2. **what have you got to say for yourself** : what argument do you have to defend yourself with / (co mi k tomu řekneš, čím se obhájíš)
 3. **squeak**, (v.): to make a short thin high-pitched sound or cry / (vykviknout)

„Když jsem, Katko, viděla, co jsi natropila, měla jsem ti takovou zlost,“ zvolala Alenka, jakmile se zas uvelebily, „že jsem málem otevřela okno a vystrčila tě na sních! Však bys to zasloužila, ty lumpíku. Jakou máš omluvu? Neskákej mi do řeči!“ Alenka zvedla prst. „Povím ti, čím ses provinila. Za prvé: když ti dnes ráno Micka umývala obličej, dvakrát jsi zapištěla. Jen, Katko, nezapírej, sama jsem to slyšela! Co to říkáš?“ (Alenka dělala, jako že kotě mluví.) „Že ti prackou zajela do oka? Za to si můžeš sama, žes měla oči otevřené. Kdybys je byla pevně zavřela, tak se ti to nestalo. Už se nevymlouvej a poslouchej. Za druhé: jen jsem přistrčila Sněhulce miskou s mlíkem, hned jsi ji od misky odtáhla za ocas! Cože, ty jsi měla žízeň? A víš ty, jestli neměla ona taky žízeň? A za třetí: když jsem nekoukala, rozmotala jsi mi všechnu vlnu!

To jsou, Katko, tři provinění a ani za jedno jsem tě ještě nepotrestala. Všechny ty tvé tresty si schovávám na příští středu – a co kdyby si tak oni schovávali *moje* tresty!“ Alenka mluvila spíš k sobě než ke kotěti, „co by mi tak na konci roku udělali? V tu

-
4. **deny**, (v.): refuse to admit, say that what was said is not true / (popřít)
 5. **would not have** happened: third conditional, used for referring to past actions / (nebylo by (se) bývalo (stalo))
 6. **punish**, (v.): to give penalty to, to make suffer for an offense / (potrestat)
 7. **went on**; go on (v., phrasal): to continue / (pokračovat)

would they do at the end of a year? I should be sent to prison, I suppose, when the day came. Or – let me see – suppose each punishment was to be going without a dinner: then, when the miserable day came, I should have to go without fifty dinners at once! Well, I shouldn't mind *that* much! I'd far rather go without them than eat them!

'Do you hear the snow against the window-panes, Kitty? How nice and soft it sounds! Just as if some one was kissing the window all over outside. I wonder if the snow *loves* the trees and fields, that it kisses them so gently¹? And then it covers them up snug², you know, with a white quilt³; and perhaps it says, "Go to sleep, darlings, till the summer comes again." And when they wake up in the summer, Kitty, they dress themselves all in green, and dance about – whenever⁴ the wind blows – oh, that's very pretty!' cried Alice, dropping⁵ the ball of worsted to clap⁶ her hands. 'And I do so *wish* it was true! I'm sure the woods look sleepy in the autumn, when the leaves are getting brown.'

'Kitty, can you play chess? Now, don't smile, my dear, I'm asking it seriously. Because, when we were playing just now, you watched just as if you understood it: and when I said "Check!" you purred! Well, it *was* a nice check, Kitty, and really I might have won, if it hadn't been for that nasty⁷ Knight, that

-
1. **gently**, (adv.): softly, soothingly, not roughly or severely / (jemně)
 2. **snug**, (adj., here adv. instead of snugly): comfortably, warmly / (teple, měkce, pohodlně)
 3. **quilt**, (n.): a cover made by sowing together two pieces of cloth with padding in between them
 4. **whenever**, (adv.): each and every time, at whatever time (*Whenever I call, she tells me she is busy*)/ (kdykoli)

hodinu by mě snad uvrhli do vězení. Nebo by mi třeba za každé provinění nedali jíst a v tu nešťastnou hodinu by mi pak nedali jíst padesátkrát za sebou. Ale to by mi vůbec nevadilo. Lepší, než kdyby mi tolikrát jíst dali.

Slyšíš, Katko, jak mete sníh do oken! Ozývá se to tak hezky a tak tlumeně! Jako by někdo zvenku celé okno líbal. Má snad sníh stromy a pole tak rád, že je tak něžně líbá? A bílou peřinou je celé přikrývá a snad jim říká: ‚Spěte, miláčci, až do léta.‘ Když se potom, Katko, v létě probudí, obléknou si zelené šaty, a když zafouká vítr, hned se roztancují, ach, to je ti krásné!“ Alenka zatleskala a přitom upustila klubko. „Kdyby to tak byla pravda! Vždyť na podzim, když listí zhnědne, stromy vypadají ospale.

Umíš hrát, Katko, šachy? Nic se nesměj, milánku, ptám se tě docela vážně. Jak jsme teď hráli, ty ses dívala, jako bys tomu rozuměla, a když jsem řekla ‚šach‘, tak jsi zavrněla! Byl to, Katko, pěkný šach, a nebýt toho zlého jezdcе, který se vetřel mezi mé figurky, tak jsem to jistě vyhrála. Víš co, Katko, bu-

-
5. **drop**, (v.): to (let) fall down (*In winter, temperatures drop to 30F°*) / (upustit, spadnout)
 6. **clap** her hands: to strike the hands together in a gesture of approval, to applaud / (tleskat)
 7. **nasty**, (adj.): unpleasant, rude, disagreeable / (ošklivý, nepřímý, zlý)

came wriggling down among my pieces. Kitty, dear, let's pretend –' And here I wish I could tell you half the things Alice used to¹ say, beginning with her favourite phrase 'Let's pretend.' She had had quite a long argument with her sister only the day before – all because Alice had begun with 'Let's pretend we're kings and queens;' and her sister, who liked being very exact, had argued that they couldn't, because there were only two of them, and Alice had been reduced at last to say, 'Well, *you* can be one of them then, and *I'll* be all the rest.' And once she had really frightened her old nurse by shouting suddenly in her ear, 'Nurse! Do² let's pretend that I'm a hungry hyæna, and you're a bone!'

But this is taking us away from Alice's speech to the kitten. 'Let's pretend that you're the Red Queen, Kitty! Do you know, I think if you sat up and folded your arms, you'd look exactly like her. Now do² try, there's a dear!' And Alice got the Red Queen off the table, and set it up before the kitten as a model for it to imitate: however, the thing didn't succeed, principally³, Alice said, because the kitten wouldn't fold⁴ its arms properly⁵. So, to punish it, she held it up to the Looking-glass, that it might see how sulky⁶ it was – 'and if you're not good directly,' she added, 'I'll put you through into Looking-glass House. How would you like *that*?'

-
1. **used to** say: refers to habitual practice in the past / (říkávala)
 2. **do**: used here for emphasis, to make the request stronger
 3. **there's a dear**: used to talk to children or pets / (tak je hodná)
 4. **principally**, (adv.): mainly, mostly, chiefly / (zejména)
 5. **fold**, (v.): bend and interlace arms (hold together one on top of the other) / (složit; také přeložit)

deme jako –“ Kdybych vám tak mohl vypočítat aspoň polovinu všeho toho, co u Alenky začínalo jejím oblíbeným: „Budeme jako.“ Zrovna den předtím se dostaly se sestrou do hádky, a to jen proto, že Alenka zas spustila: „Budeme jako králové a královny,“ a sestra, která si potrpěla na přesnost, jí dokazovala, to že být nemohou, protože jsou jen dvě, až nakonec Alenka slevila: „Dobře, ty budeš dělat jednu a já ty ostatní.“ A jednou k smrti vylekala starou chůvu, když jí houkla do ucha: „Náno! Já budu jako hladová hyena a ty budeš kost!”

Ale tím odbočujeme od toho, co Alenka říkala kotěti. „Ty budeš, Katko, jako Černá Královna! Tak si myslím, kdyby ses rovně posadila a založila ruce, vypadala bys docela jako ona. Zkus to, buď tak hodná!“ Alenka sebrala ze stolu Černou Královnu a postavila ji jako předlohu před kotě, ale nepovedlo se to, podle Alenky hlavně proto, že kotě nezaložilo pořádně ruce. Za trest je zvedla k zrcadlu, aby se na sebe podívalo, jak truceje. – „Jestli hned neposlechněš,“ dodala, „strčím tě do domu za zrcadlem. Co bys tomu řekla!

-
6. **properly**, (adv.): in a way that is correct, appropriate, or conforming to etiquette / (správně, pořádně)
 7. **sulky**, (adj.): silent and resentful (feeling bitterness) / (mrzutě, rozmrzelé, rozduřené)

'Now, if you'll only attend¹, Kitty, and not talk so much, I'll tell you all my ideas about Looking-glass House. First, there's the room you can see through the glass – that's just the same as our drawing-room², only the things go the other way. I can see all of it when I get upon a chair – all but the bit just behind the fireplace. Oh! I do so wish I could see *that* bit! I want so much to know whether they've a fire in the winter: you never *can* tell³, you know, unless our fire smokes, and then smoke comes up in that room too – but that may be only pretence, just to make it look as if⁴ they had a fire. Well then, the books are something like our books, only the words go the wrong way; I know that, because I've held up one of our books to the glass, and then they hold up one in the other room.

'How would you like to live in Looking-glass House, Kitty? I wonder if they'd give you milk in there? Perhaps Looking-glass milk isn't good to drink – But oh, Kitty! now we come to the passage⁵. You can just see a little *peep*⁶ of the passage in Looking-glass House, if you leave the door of our drawing-room wide open: and it's very like our passage as far as you can see, only you know it may be quite different on beyond⁷. Oh, Kitty! how nice it would be if we could only get through into Looking-glass House! I'm sure it's got, oh! such beautiful things in it! Let's pretend there's a way of getting through into it,

-
1. **attend**, (v.): pay attention to / (poslouchat, vnímat)
 2. **drawing-room**; drawing room: formal or dated (= old use) a comfortable room in a house used for relaxing or entertaining guests
 3. **tell**, (v.): find out, make known, discern, *I cannot tell if the bike is new or not; it certainly has not been used much* / (určit, odhadnout, zjistit, poznat)

Tak dávej, Katko, pozor a nemluv tolik, a já ti povím, co všechno si o tom domě za zrcadlem myslím. Předně je tam pokoj, který je vidět za sklem – je zrovna takový jako náš salon, jenže je tam všechno naopak. Když si stoupnu na židli, vidím ho celičký, až na ten kousek za krbem. Ach! Kdybych tak i ten kousek mohla uvidět! Tak ráda bych věděla, jestli tam v zimě taky topí: to se neví, až když se kouří z našeho krbu, a pak se kouř valí i v jejich pokoji – ale možná, že jen tak dělají, jako by se i u nich topilo. Knihy mají skoro jako my, jenže slova jdou opačným směrem. Víím to, protože jsem jednou naši knihu podržela před zrcadlem a oni zas v tom druhém pokoji podrželi svou.

Jakpak by se ti, Katko, líbilo v domě za zrcadlem! Jestlipak by ti tam dávali mlíčko! Třeba se to mlíčko v domě za zrcadlem nedá ani pít – Ach Katko! Ale teď jsme až u chodby. Když necháš v salonku dveře dokořán, je té chodby v domě za zrcadlem vidět jenom kousíček; co je vidět, vypadá zrovna jako naše chodba, jenže tam dál je třeba docela jiná. Ach Katko, kdybychom se tak dostaly do domu za zrcadlem, to by bylo hezké!

-
4. **make it look as if**: pretend that / (dělat (aby to vypadalo) jako že)
 5. **passage**, (n.): corridor, a way that leads from one room to another or outside / (chodba, předsíň)
 6. **peep**, (n.): a short look, glance / (nakouknutí)
 7. **beyond**, (adv.): farther away (note the difference between *behind* (= close to, on the other side) and *beyond* (= further on the other side)) / (za)

somehow, Kitty. Let's pretend the glass has got all soft like gauze, so that we can get through. Why,¹ it's turning into a sort of mist² now, I declare³! It'll be easy enough to get through –' She was up on the chimney-piece while she said this, though she hardly knew how she had got there. And certainly the glass was beginning to melt⁴ away, just like a bright silvery mist.

In another moment Alice was through the glass, and had jumped lightly down into the Looking-glass room. The very first⁵ thing she did was to look whether there was a fire in the fireplace, and she was quite pleased to find that there was a real one, blazing away as brightly as the one she had left behind. 'So I shall be as warm here as I was in the old room,' thought Alice: 'warmer, in fact, because there'll be no one here to scold me away from the fire. Oh, what fun it'll be, when they see me through the glass in here, and can't get at me!'

Then she began looking about and noticed that what could be seen from the old room was quite common and uninteresting, but that all the rest was as different as possible⁶. For instance⁷, the pictures on the wall next the fire seemed to be all alive, and the very clock on the chimney-piece (you know you can only see the back of it in the Looking-glass) had got the face⁸ of a little man, and grinned at her.

-
1. **why**, (interj.): used to express mild surprise or impatience / (je-je)
 2. **mist**, (n.): a thin fog produced by water gathering in the air right above ground / (mlha, opar)
 3. **declare**, (v.): announce formally / (prohlásit)
 4. **melt**, (v.): to change from solid to liquid or to disappear in the air / (tát, rozplývat se)
 5. **very first**, (adv.): absolutely, truly / (úplně, zcela)

Nějak se tam, Katko, jako dostaneme. Zrcadlo je jako z poddajného gázu a my jím projdeme. Opravdu! Teď se nějak zamžilo. Projdeme jím jako nic –“ Jen to dořekla, už stála na krbové římse, ani nevěděla, jak se tam octla. A zrcadlo se opravdu rozplývalo jako stříbřitá mlha.

Vzápětí byla Alenka za zrcadlem a lehce seskočila do pokoje za ním. Nejprve se koukla, hoří-li v krbu oheň, a nemálo ji potěšilo, že tam plápolá právě tak jasný oheň jako v pokoji, ze kterého odešla. „Bude mi tu tak teplo jako v tamtom pokoji,“ řekla si Alenka, „ba ještě tepleji, protože mě nikdo nebude honit od krbu. To bude legrace, až mě tady přes zrcadlo uvidí a nebudou na mě moct.“

Rozhlížela se kolem sebe a zjistila, že co je vidět z tamtoho pokoje, je obyčejné a nezajímavé, zato ostatek je docela jinačí. Tak hned obrázky na zdi krbu jako by ožily, a dokonce i hodiny na krbové římse (v zrcadle, jak víte, je z nich vidět jen zadní stranu) měly podobu stařečka, který se na ni vesele usmíval.

-
6. **as different as possible**: different to the highest possible degree, totally different
 7. **for instance**: for example
 8. **face**: in English, the word *face* is used for the front of an object; a clock also has a face; this is a play with *the face of a clock* and *face* as a part of the head of a person
 9. **grin**, (v.): to give a wide smile with the teeth showing

‘They don’t keep this room so tidy as the other,’ Alice thought to herself, as she noticed several of the chessmen down in the hearth among the cinders¹: but in another moment, with a little ‘Oh!’ of surprise, she was down on her hands and knees watching them. The chessmen were walking about, two and two!

‘Here are the Red King and the Red Queen,’ Alice said (in a whisper, for fear of frightening them²), ‘and there are the White King and the White Queen sitting on the edge of the shovel³ – and here are two Castles walking arm in arm – I don’t think they can hear me,’ she went on, as she put her head closer down, ‘and I’m nearly sure they can’t see me. I feel somehow as if I were⁴ invisible –’

Here something began squeaking on the table behind Alice, and made her turn her head just in time to see one of the White Pawns roll over and begin kicking: she watched it with great curiosity⁵ to see what would happen next.

‘It is the voice of my child!’ the White Queen cried out as she rushed past the King, so violently⁶ that she knocked him over among the cinders. ‘My precious⁷ Lily! My imperial kitten!’ and she began scrambling wildly up the side of the fender.

-
1. **cinders**, (n.): remains of burned coal / (popel, oharky)
 2. **for fear of frightening them**: so that she does not frighten them
 3. **shovel**, (n.): an instrument for lifting, moving and scooping (here cinders) / (lopat(k)a)
 4. I feel as if I **were** invisible: second conditional; because this is an unreal situation she does not say “as if I was., (in English one says *If I were you*, not *If I was you*, to give advice, indica-

„V tomhle pokoji tak neuklízají,“ řekla si Alenka, když zahlédla v krbu mezi škvárou několik šachových figurek. Ale vzápětí vyjekla samým překvapením, přidřepala k nim a prohlížela si je. Figurky se procházely v párech!

„Tady je Černý Král s Černou Královnou,“ řekla Alenka (ale šeptem, aby je nepolekala), „a tamhle sedí na lopatce Bílý Král s Bílou Královnou a tady se zas procházejí zavěšeny do sebe dvě Věže – myslím, že mě neslyší,“ sklonila hlavu až k nim, „a docela jistě mě nevidí. Připadám si neviditelná –“

Vtom na stole něco zapištělo, Alenka se otočila a ještě zahlédla, jak se jeden Bílý Pěšec svalil a jak kolem sebe kope. Zvědavě se dívala, co bude dál.

„To křičí mé dítě,“ zvolala Bílá Královna a tak prudce se rozběhla, až Krále porazila do popela. „Má zlatá Lilinko! Má královská kočička!“ A o překot se šplhala po mřížce.

-
- ting the impossibility of becoming the other person) / (jako bych byla neviditelná)
 5. **curiosity**, (n.): eagerness to know, the desire to learn, asking a lot / (zvědavost, zvědavost)
 6. **violently**, (adv.): with force and/or emotion, passion / (silně, mocně)
 7. **precious**, (adj.): dear, beloved / (drahá, milovaná)

‘Imperial fiddlestick¹!’ said the King, rubbing his nose, which had been hurt² by the fall. He had a right³ to be a little annoyed⁴ with the Queen, for he was covered with ashes from head to foot.

Alice was very anxious⁵ to be of use⁶, and, as the poor little Lily was nearly screaming herself into a fit⁷, she hastily picked up the Queen and set her on the table by the side of her noisy little daughter.

The Queen gasped⁸, and sat down: the rapid journey through the air had quite taken away her breath and for a minute or two she could do nothing but hug⁹ the little Lily in silence. As soon as she had recovered her breath a little, she called out to the White King, who was sitting sulkily among the ashes, ‘Mind the volcano!’

‘What volcano?’ said the King, looking up anxiously into the fire, as if he thought that was the most likely place to find one.

‘Blew – me – up,’ panted the Queen, who was still a little out of breath. ‘Mind you come up – the regular way — don’t get blown up!’

Alice watched the White King as he slowly struggled up from bar to bar¹⁰, till at last she said, ‘Why, you’ll be hours and hours getting to the table, at that rate. I’d far better help you, hadn’t I?’ But the King took no notice of the question: it was quite clear that he could neither hear her nor see her.

-
- fiddlestick**, (n.): an instrument for playing the violin (= the fiddle); fiddlesticks: a dated exclamation showing disagreement; *nonsense!* / (smyčec / nesmysl, hloupost)
 - hurt**, (adj.): damaged, injured, suffering pain / (poškozen, zraněn)
 - right**, (n.): a claim that one has to be treated in a fair, legal way / (právo)
 - annoyed**, (adj.): feeling mild anger / (otrávený, nazlobený)
 - anxious**, (adj.): eager, desirous / (dychtivá, natěšená)

„Královské Tintilivantili,“ řekl Král a mnul si nos, při pádu si ho totiž odřel. Bodejť by se trochu nedurdil, byl od hlavy až k patě samý popel. Chudák Lilinka všrskala, jako by ji na nože bral. Alenka z upřímné touhy pomoci Královnu popadla a postavila ji na stůl vedle urvané dcery.

Královna seděla a popadala dech. Po tom prudkém letu povětrím chvíli nemohla vydechnout a jen k sobě mlčky tiskla Lilinku; jakmile zas vydechla, křikla dolů na Bílého Krále, který seděl nadurděně v popelu: „Pozor na sopku!“

„Jakou sopku?“ Král se koukl starostlivě do ohně, tam že ji snad nejspíš uhlídá.

„Mě vymrštila nahoru!“ vyrážela zajíkově Královna. „Hleď se dostat nahoru – obvyklou cestou – aby tě to taky nevymrštilo!“

Alenka se dívala, jak se Bílý Král drápe z jedné příčky na druhou, a nakonec řekla: „Takhle polezeš na stůl kolik hodin. Neměla bych ti raději pomoci?“ Král jí na to nic neříkal, bylo vidět, že ji neslyší a nevidí.

-
- be of use**: be useful, helpful / (k užítku, nápomocna)
 - fit**, (n.): an attack, an outburst / (záchvat, výbuch)
 - gasp**, (v.): to draw breath with open mouth heavily like when one is surprised or very tired / (dýchat těžce, popadat dech, mohutně vdechnout)
 - hug**, (v.): to put arms around as a sign of closeness or love / (obejmout)
 - bar**, (n.): a long straight piece of material (a *candy bar* is a sweet product like Deli, Mars or Snickers, a *bar code* is a system of lines used to identify a product) / (tyčka, příčka, tyčinka)

So Alice picked him up very gently, and lifted him across more slowly than she had lifted the Queen, that she mightn't take his breath away: but, before she put him on the table, she thought she might as well dust¹ him a little, he was so covered with ashes.

She said afterwards that she had never seen in all her life such a face as the King made², when he found³ himself held in the air by an invisible hand, and being dusted: he was far too much astonished⁴ to cry out, but his eyes and his mouth went on getting larger and larger, and rounder and rounder, till her hand shook so with laughing that she nearly let him drop upon the floor.

'Oh! *please* don't make such faces, my dear!' she cried out, quite forgetting that the King couldn't hear her. 'You make me laugh so that I can hardly hold you! And don't keep your mouth so wide open! All the ashes will get into it – there, now I think you're tidy enough!' she added, as she smoothed⁵ his hair, and set him upon the table near the Queen.

The King immediately⁶ fell flat on his back, and lay perfectly⁷ still: and Alice was a little alarmed at what she had done, and went round the room to see if she could find any water to throw over him. However, she could find nothing but a bottle of ink, and when she got back with it she found he had recovered⁸, and he and the Queen were talking together in a frightened whisper⁹ – so low, that Alice could hardly hear what they said.

-
1. **dust**, (v.): to rid of dust (fine particles blown by wind or lying on the surface of objects) / (oprášit)
 2. make a **face**: make a grimace / (pitvořit se)
 3. **found himself** + passive: was or got in the situation, state or action
 4. **astonished**, (adj.): amazed, surprised / (užaslý, udivený)
 5. **smooth**, (v.): to flatten, to remove irregularities / (uhladit)

Alenka ho tedy šetrně sebrala a zdvihla ho nahoru pomaleji než Královnu, aby mu nevyrazila dech, ale než ho postavila na stůl, řekla si, že ho trochu opráší, byl celý od popela.

Tak se před ní jakživ nikdo netvářil, řekla si později kolikrát, jako Král, když ho neviditelná ruka držela v povětří a oprašovala. Byl tak užaslý, že ani nezaječel, jenom poulil oči a otvíral ústa víc a víc a víc, div ho nepustila na zem, jak se jí smíchem třásla ruka.

„Ale prosím tě, jen se tak neškleb!“ vyprskla Alenka a nadobro zapoměla, že ji Král neslyší. „Tak jsi mě rozesmál, že tě sotva udržím! A neotvírej ústa tak dokořán! Nalítá ti tam popel – tak teď už jsi zas čistý!“ přičísala mu vlasy a opatrně ho postavila na stůl ke Královně.

Král padl naznak a zůstal bez hnutí ležet. Alenka se lekla, co to udělala, a po celém pokoji hledala vodu, aby ho pokropila. Ale našla jenom lahvičku s inkoustem, a když se s ní vrátila, Král už přišel k sobě a zděšeně si s Královnou šeptal – jenže tak potichu, že Alenka skoro neslyšela, co si říkají.

-
6. **immediately**, (adv.): right away, at once / (hned, okamžitě)
 7. **perfectly**, (adv.): completely / (zcela)
 8. **recover**, (v.): to get back health or strength / (zotavit se)
 9. **whisper**, (n.): speech in soft tones, in order not to be heard or not to disturb others / (šepot)

The King was saying, ‘I assure you, my dear, I turned cold to the very ends of my whiskers!’¹

To which the Queen replied, ‘You haven’t got any whiskers.’

‘The horror of that moment,’ the King went on, ‘I shall never, *never* forget!’

‘You will, though,’ the Queen said, ‘if you don’t make a memorandum² of it.’

Alice looked on with great interest as³ the King took an enormous⁴ memorandum-book out of his pocket, and began writing. A sudden thought struck her, and she took hold of the end of the pencil, which came some way over his shoulder, and began writing for him.

The poor King looked puzzled and unhappy, and struggled with the pencil for some time without saying anything; but Alice was too strong for him, and at last he panted out⁵, ‘My dear! I really *must* get a thinner pencil. I can’t manage⁶ this one a bit; it writes all manner of things that I don’t intend⁷ –’

‘What manner of things?’ said the Queen, looking over the book (in which Alice had put ‘*The White Knight is sliding down the poker. He balances very badly*’). ‘That’s not a memorandum of *your* feelings!’

Král zrovna říkal: „Ujišťuju tě, má zlatá, že mě mrazilo až do špiček knírů.“

Královna mu na to odsekla: „Vždyť žádné kníry nemáš.“

„Na ten strašidelný okamžik,“ hovořil Král, „nikdy, nikdy nezapomenu!“

„Ale zapomeneš,“ řekla Královna, „když si to nezapíšeš.“

Alenka se zájmem pozorovala, jak Král vytahuje z kapsy ohromný notes a píše. Najednou jí něco napadlo, popadla konec tužky, který mu čouhal přes rameno, a psala za něho.

Chudák Král byl celý zmatený a chvíli s tužkou zápolil a nic neříkal; jenže Alenka byla silnější než on, a tak nakonec zahekal: „Musím si, má zlatá, opatřit tenčí tužku. Tuhle už nezvládnou; píše všechno možné, co ani nechci –“

„A co všechno,“ řekla Královna a nakoukla do notesu (Alenka tam napsala: „*Bílý Jezdec sjíždí po pohrabáči. Neudrží rovnováhu*“). „To není záznam toho, cos ty zažil.“

-
1. **whiskers**, (n., plural): the hair at the sides of the mouth of animals, used for feeling objects / (vousy)
 2. **memorandum**, (n.): often today as *memo*, a recoding of an event, a note to help the memory / (zápis(ek))
 3. **as**, (conj.): while / (zatímco)
 4. **enormous**, (adj.): out of the range thought to be normal, extraordinary, bigger than usual / (obrovitý, velikánský)

-
5. **pant out**, (v.+adv.): to gasp, to breathe out, to speak while breathing quickly and loudly because one has been doing something energetic / (vydechnout)
 6. **manage**, (v.): to have control of, cope with, handle / (zvládnout)
 7. **all manner** of things: all kind of things, all sort of things / (všechno možné)
 8. **intend**, (v.): to have in mind, to mean, to propose / (mít v úmyslu, mít na mysli, plánovat)

There was a book lying near Alice on the table, and while she sat watching the White King (for she was still a little anxious¹ about him, and had the ink all ready to throw over him, in case he fainted² again), she turned over the leaves³, to find some part that she could read, ‘– for it’s all in some language I don’t know,’ she said to herself.

It was like this.

YKCOWRBBAI

And the more rats outgape,
zovogotid est and the more
All minkz were the potogoves,
Did gize and gimble in the wape;
Twas prilliz and the zlitiz toves

She puzzled⁴ over this for some time, but at last a bright thought struck her. ‘Why, it’s a Looking-glass book, of course! And if I hold it up to a glass⁵, the words will all go the right way again.’

This was the poem that Alice read.

-
1. **anxious**, (adj.): worried, troubled, concerned / (mající starost, obavu o)
 2. **faint**, (v.): to lose consciousness / (omdlít)
 3. **leaves** : pages (more common today to use when taking about books)

Na stole vedle Alenky ležela kniha, a jak tak pozorovala Bílého Krále (měla pořád ještě o něj strach a chystala se pokropit ho inkoustem, kdyby snad omdlel), listovala v knize, jestli se v ní dá něco přečíst, „– je to psáno řečí, kterou neznám,“ řekla si pro sebe.

Znělo to takto:

DUOBAHCAIT

a seřvz žvřiz teknozskhravě,
Vstchlařt hachrončci žov roztrchleři
se vřivě vřičejí v mokřavě.
Je zvačveřer. Lvřpveřer ževčleři

Chvíli nad tím hloubala, až najednou jí blesklo hlavou: Ale ovšem, je to zrcadlová kniha! Když ji přidržím u zrcadla, slova zas půjdou správným směrem.

Alenka četla tuto báseň:

-
4. **puzzle**, (v.): to wonder about in confusiuon, to feel confused about and worried because one cannot undersand things / (být v rozpacích, zmatena, popletena)
 5. **glass**, looking-glass, (n): (dated use) mirror / (zrcadlo)

JABBERWOCKY

*'Twas brillig, and the slithy toves
Did gyre and gimble in the wabe;
All mimsy were the borogoves,
And the mome raths outgrabe.*

*'Beware the Jabberwock, my son!
The jaws that bite, the claws that catch!
Beware the Jujub bird, and shun
The frumious Bandersnatch!'*

*He took his vorpal sword in hand:
Long time the manxome foe he sought –
So rested he by the Tumtum tree,
And stood awhile in thought.*

*And as in uffish thought he stood,
The Jabberwock, with eyes of flame,
Came whiffling through the tulgey wood,
And burbled as it came!*

*One, two! One, two! And through and through
The vorpal blade went snicker-snack!
He left it dead, and with its head
He went galumphing back.*

TLACHAPOUD

*Je svačvečer. Lysperní jezelení
se vírně vrtáčeji v mokřavě.
Vetchaří hadroušci jsou roztruchleni
a selvy syští teskoskuhravě.*

*„Střez se, střez Tlachapouda, milý synu,
má tlamu zubatou a ostrý dráp.
Pták Zloškrv už se těší na hostinu,
vzteklitě číhá na tě Pentlochňap.“*

*Meč Šaršoun vytrh, pevně sevřel v dlani
a v lese stopoval ty chvostnatce,
pak pod strom Tumtum used v zadumání
a hotovil se k divě šarvátce.*

*A když tak zachmurděně odpočíval,
tu z huňastého lesa Tlachapoud
tam vtrhl šumohvizdně jako příval
a s vrňoukáním chtěl ho napadnout.*

*Ráz naráz sekal, šmik! šmik! v stínu stromů
Šaršounem mával stále lítěji,
až hlavu uřal mu a potom domů
se harcoslavně vrátil s trofejí.*

The made up words in this poem work with sonic association of standard English words (e.g. to *gyre* relates to the word *gyrate*, i.e. to revolve/turn in a circle or a spiral), with word combinations (e.g. *bandersnatch*), the overlapping of words (*mimsy* = *miserable* + *flimsy*), or a combination of these methods, as in *galumphing* which carries the sonic association of the word *galloping* with the added semantic information of the sound of the word *umph*, i.e. force, energy, strength, power.

Novotvary objevující se v anglické verzi pracují se zvukovou asociací standardních anglických slov (*gyre* a *gyrate*, točit se podél osy), se skládáním slov (*bandler* + *snatch*), jejich překrýváním nebo kombinací těchto metod, jako např. u *galumphing*, kdy je zvuková asociace slova *galloping* (cválající, v trysku) kombinována s významem vložení *umph*, (důraz, energie).

*'And hast thou slain the Jabberwock?
Come to my arms, my beamish boy!
O frabjous day! Callooh! Callay!'
He chortled in his joy.*

*'Twas brillig, and the slithy toves
Did gyre and gimble in the wabe;
All mimsy were the borogoves,
And the mome raths outgrabe.*

'It seems very pretty,' she said when she had finished it, 'but it's *rather*¹ hard to understand!' (You see² she didn't like to confess³, even to herself, that she couldn't make it out at all.) 'Somehow it seems to fill my head with ideas – only I don't exactly know what they are! However, *somebody* killed *something*: that's clear, at any rate⁴ –'

'But oh!' thought Alice, suddenly⁵ jumping up, 'if I don't make haste I shall have to go back through the Looking-glass, before I've seen what the rest of the house is like⁶! Let's have a look at the garden first!' She was out of the room in a moment, and ran down stairs – or, at least, it wasn't exactly running, but a new invention⁷ for getting down stairs quickly and easily, as Alice said to herself. She just kept the tips⁸ of her fingers on the hand-rail, and floated⁹ gently down

*„Pojď na má prsa, však to byla túra
s tím Tlachapoudem, chlap jsi od kosti.
Oj nádhernajs, oj bašta. Hoja! hurá!“
a pochruchňával samou radostí.*

*Je svačvečer. Lysperní jezeleni
se vírně vrtáčeji v mokřavě.
Vetchaří hadroušci jsou roztruchleni
a selvy syští tesknoskuhravě.*

„Velmi hezké,“ řekla si Alenka, když dočtla, „ale tak trochu nesrozumitelné!“ (Nechtěla si totiž přiznat, že se v tom vůbec nevyzná.) „Všelico mě sice napadá – ale nevím, co si z toho mám vybrat! *Někdo* tam *něco* zabil: to je jisté –“

„Ach jéje!“ Alenka sebou trhla, „jestli si nepospíším, budu se musit vrátit zrcadlem a ostatek domu vůbec neuvidím! Koukněme se nejprve na zahradu!“ A už byla venku z pokoje a běžela po schodech – ale spíše než běh byl to, jak si Alenka řekla, nový způsob, jak se dostat snadno a rychle ze schodů. S konečky prstů na zábradlí, aniž se nohama dotýkala schodů, snesla se lehce dolů a dál chodbou,

-
1. **rather**, (adv.): to some extent, partially, (here: very) / (poněkud, značně)
 2. **you see**: used when giving an explanation for a statement made earlier; (*do you understand?*) / (rozuměj, víš, chápeš)
 3. **confess**, (v.): to admit, to declare publicly something (unpleasant) one has done / (přiznat)
 4. **at any rate**: at least, in any case / (alespoň, každopádně)
 5. **suddenly**, (adv.): unexpectedly, abruptly / (najednou)

-
6. what is it **like**: what is characteristic of it / (jaké je)
 7. **invention**, (n.): something that was created or designed for the first time and never existed before / (vynález)
 8. **tip**, (n): the end of something usually long and straight / (konec, vrcholek)
 9. **float**, (v.): to move on the surface of water or slowly through the air / (plout, vznášet se)

without even touching the stairs with her feet; then she floated on through the hall, and would have gone straight out at the door in the same way, if she hadn't caught hold of¹ the doorpost. She was getting a little giddy² with so much floating in the air, and was rather glad to find herself walking again in the natural way.

a kdyby se nebyla zachytila o veřeje, málem se oc-tla venku ze dveří. Z toho vznášení se jí točila hlava a byla docela ráda, že zase jde po zemi jako jindy.

-
1. **catch hold of:** to grasp something in order to prevent falling / ((za)chytit se)
 2. **giddy,** (adj.): dizzy, feeling as if about to fall / (točení hlavy)

The Garden of Live Flowers

‘I SHOULD¹ see the garden far better,’ said Alice to herself, ‘if I could get to the top of that hill: and here’s a path that leads straight to it – at least, no, it doesn’t do that –’ (after going a few yards along the path, and turning several sharp corners²), ‘but I suppose it will at last. But how curiously it twists³! It’s more like a corkscrew⁴ than a path! Well, *this* turn goes to the hill, I suppose – no, it doesn’t! This goes straight back to the house! Well then, I’ll try it the other way.’

And so she did: wandering up and down, and trying turn after turn, but always coming back to the house, do what she would⁵. Indeed, once, when she turned a corner rather more quickly than usual, she ran against it before she could stop herself.

‘It’s no use talking about it,’ Alice said, looking up at the house and pretending it was arguing with her. ‘I’m not going in again yet. I know I should have to get through the Looking-glass again – back into the old room – and there’d be an end of all my adventures!’

So, resolutely⁶ turning her back upon the house, she set out once more down the path, determined⁷ to keep straight on till she got to the hill. For a few minutes all went on well, and she was just saying, ‘I really *shall* do it this time –’ when the path gave a sudden twist and shook itself (as she described it afterwards), and the next moment she found herself actually walking in at the door.

Zahrada živých květin

„TAMHLE z toho vršku,“ řekla si Alenka, „se po zahradě líp rozhlédnu. Tady k němu vede pěšinka – snad, ba ne, nevede –“ (ušla kousek po pěšině a několikrát ostře zahrnula), „ale nakonec třeba přece povede. Ta se nějak divně klikatí! To je vývrtka, a ne pěšina! A tudy snad odbočuje na vršek – ne, neodbočuje! Míří zpátky k domu. Zkusím to jinudy.“

A tak to zkoušela, zahýbala sem a tam, zahýbala hned na tu, hned na druhou stranu, ale dělej co dělej, vždycky došla zpátky k domu. Jednou dokonce zahrnula prudčeji, a než se stačila zastavit, vrazila do něho.

„Darmo o tom mluvit,“ Alenka si změřila dům, jako by se s ním hádal, „zatím se tam nevrátím. Víím, že bych zas musila projít zrcadlem do starého pokoje, a veta by bylo po mém dobrodružství!“

Rázně se otočila k domu zády, znovu vyrazila po pěšině a umínila si, že se jí nespustí, dokud nedojde na vršek. Chvilí to šlo, už si říkala: „Tentokrát to přece jen dokážu –“ a vtom se pěšina zkroutila a oštěpala (jak to později Alenka popisovala) a vzápětí byla Alenka už zase u samých dveří.

1. **should**, (v., aux.), slightly dated: used instead of *would* when the subject is *we* or *I*: I should like to go home early tonight.

2. **turn a corner**: ross, (adj.): annoyed or angry (*They were cross about the train being dirty and delayed again.*) / (rozmrzelí, rozlobení)

3. **twist**, (v.): to turn with one end and become spiral / ((z)kroutit)

4. **corkscrew**, (n.): a tool for pulling out corks / (vývrtka)

5. **do what she would**: no matter what she did; whatever she did

6. **resolutely**, (adv.): in a determined, firm way / (odhodlaně, rozhodně)

7. **determined**, (adj.): decided, resolute / (pevně rozhodnuta)

‘Oh, it’s too bad!’ she cried. ‘I never saw such a house for getting in the way¹! Never!’

However, there was the hill full in sight², so there was nothing to be done but start again. This time she came upon a large flower-bed³, with a border of daisies, and a willow-tree growing in the middle.

‘O Tiger-lily,’ said Alice, addressing herself to one that was waving gracefully about in the wind, ‘I *wish* you could talk!’

‘We *can* talk,’ said the Tiger-lily: ‘when there’s anybody worth⁴ talking to.’

Alice was so astonished that she could not speak for a minute: it quite seemed to take her breath away. At length⁵, as the Tiger-lily only went on waving about, she spoke again, in a timid⁶ voice – almost in a whisper. ‘And can *all* the flowers talk?’

‘As well as *you can*,’ said the Tiger-lily. ‘And a great deal⁷ louder.’

‘It isn’t manners for us to begin, you know,’ said the Rose, ‘and I really was wondering when you’d speak! Said I to myself, “Her face has got *some* sense in it, though it’s not a clever one!” Still, you’re the right colour, and that goes a long way⁸.’

‘I don’t care about the colour,’ the Tiger-lily remarked. ‘If only her petals curled up⁹ a little more, she’d be all right.’

„To je k zlosti!“ zvolala Alenka, „kdo to jakživ viděl, aby se dům takhle pletl do cesty!“

Jenže vršek se tyčil přímo před ní a nezbylo jí, než se tam znovu vydat. Tentokrát došla k velkému květinovému záhonu vroubenému sedmikráskami a uprostřed záhonu stála vrba.

„Ach Lilie Tygrovitá,“ řekla Alenka k jedné lilii kývající se ladně ve větru, „kdybys tak uměla mluvit!“

„My mluvit umíme,“ řekla Lilie Tygrovitá, „ale jen s tím, kdo nám stojí za to.“

Alenka nad tím tak užasla, že chvíli ze sebe slovo nevypravila; až se jí zatajil dech. Lilie Tygrovitá se dále kývala, až nakonec Alenka bázlivě – šeptem promluvila: „A to umějí všechny květiny mluvit?“

„Zrovna jako ty,“ řekla Lilie Tygrovitá, „a o moc hlasitěji.“

„U nás se nesluší promluvit první,“ řekla Růže, „a už jsem si říkala, kdy začneš! Obličej, ‘povídám si, bezduchý docela není, ale chytrý taky ne!’ Ale barvu máš správnou a to znamená mnoho.“

„Barva je mi lhostejná,“ prohodila Lilie Tygrovitá, „kdyby jen měla načechranější okvětní lístky, nic by jí nechybělo.“

1. **getting in the way:** being obstructive, hindering, blocking / (být v cestě, překážet)

2. **full in sight:** completely visible / (v dohledu)

3. **flower-bed:** a garden spot where flowers are grown / (záhon)

4. **worth,** (adj.): having or deserving a specified value / (stát za)

5. **at length:** eventually / (konečně, nakonec)

6. **timid,** (adj.): easily frightened, not having enough self-confidence / (plachý, bázlivý)

7. **a great deal:** a whole lot, an indefinite amount / (mnohem)

8. **goes a long way:** is a great help or advantage / (pomůže)

9. **curl up:** have raised ends that turn (see p. 12)

Alice didn't like being criticised, so she began asking questions. 'Aren't you sometimes frightened at being planted out here, with nobody to take care of you?'

'There's the tree in the middle,' said the Rose: 'what else is it good for¹?'

'But what could it do, if any danger came?' Alice asked.

'It could bark,' said the Rose.

'It says "Bough-wough!"²' cried a Daisy: 'that's why its branches are called boughs³!'

'Didn't you know *that*?' cried another Daisy, and here they all began shouting together, till the air seemed quite full of little shrill⁴ voices.'

'Silence, every one of you!' cried the Tiger-lily, waving itself passionately from side to side, and trembling with excitement. 'They know I can't get at⁵ them!' it panted, bending⁶ its quivering⁷ head towards Alice, 'or they wouldn't dare⁸ to do it!'

'Never mind!' Alice said in a soothing⁹ tone, and stooping down to the daisies, who were just beginning again, she whispered, 'If you don't hold your tongues, I'll pick you!'

There was silence in a moment, and several of the pink daisies turned white.

'That's right!' said the Tiger-lily. 'The daisies are worst of all. When one speaks, they all begin together, and it's enough to make one wither¹⁰ to hear the way they go on!'

1. **good for**: suitable, appropriate for / (k čemu, na co)

2. **bough-wough**: the sound dogs make

3. **branch**, (n.): a part of a tree on which leaves, fruit and blossoms grow / (větev); bough (n., rhymes with *cow*) a bigger branch

4. **shrill**, (adj.): sharp in tone / (ostrý, pronikavý)

5. **get at**: reach (dostat se, dosáhnout)

6. **bend**, (v.): to form a curve, to stoop (see further on the page) / (ohnout)

Alenka nesnášela výtky, a začala se tedy sama vyptávat: „Nebojíte se někdy, když vás vysázeli tak daleko a nikdo vás tu nehlídá?“

„Tamhleten strom uprostřed,“ řekla Růže, „k čemu by tu byl?“

„Ale co dělá, když hrozí nebezpečí?“ zeptala se Alenka.

„Vyje,“ řekla Růže.

„Ano, vyje,“ řekla Sedmikráska, „protože se z jeho proutí metla vije.“

„A to jsi nevěděla?“ rozhorlila se jiná Sedmikráska a křičely jedna přes druhou, až z jejich vřskotu uši zaléhaly.

„Budete ticho!“ okřikla je Lilie Tygrovitá a celá rozechvělá rozčilením kývala se zuřivě sem a tam. „Ony vědí, že na ně nemohu!“ sípala a roztřesenou hlavu nakláněla k Alence, „jinak by si tak netroufaly!“

„Nic si z toho nedělej,“ chlácholila ji Alenka a sklonila se k Sedmikráskám, které už zase začínaly: „Jestli nebudete zticha, tak vás utrhnu!“

Rázem zmlkly a ty růžové zbledly.

„Tak to má být,“ řekla Lilie Tygrovitá. „Sedmikrásky, to je ti čeládka. Jen promluvíš, všechny spustí naráz, a poslouchat to jejich drmolení, z toho bys uschla!“

7. **quivering**, (adj.): shaking, trembling, vibrating / (třesoucí se, chvějící se)

8. **dare**, (v.): to have courage to do, to venture / (odvážit se)

9. **soothing**, (adj.): calming, relieving pain / (zklidňující)

10. **wither**, (v.): to wilt, to dry up, to decline / (uvadnout, uschnout, scházet)